

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

20 OCTOBRE 2006

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État d'Israël, signé à Bruxelles le 14 décembre 2004**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	15
Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État d'Israël . . . . .	16
Avant-projet de loi . . . . .	25
Avis du Conseil d'État . . . . .	26

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

20 OKTOBER 2006

**Wetsontwerp houdende instemming met de Bilaterale Overeenkomst over wederzijdse administratieve bijstand op douanegebied tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 14 december 2004**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	15
Bilaterale Overeenkomst over wederzijdse administratieve bijstand op douanegebied tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Israël . . . . .	16
Voorontwerp van wet . . . . .	25
Advies van de Raad van State . . . . .	26

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### I. Généralités

Les dernières décennies sont essentiellement caractérisées par l'expansion des relations commerciales internationales. L'instauration de la Communauté économique européenne a, pour la Belgique, joué un rôle décisif dans ce domaine.

Cette expansion et la libéralisation des échanges commerciaux internationaux ont, par ailleurs, créé une situation nouvelle qui est sans aucun doute favorable à la fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale.

En Belgique, les risques de fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale sont certainement aggravés en raison du fait qu'une des caractéristiques de l'économie belge est la part prépondérante qu'y jouent les échanges avec l'étranger.

Ces constatations plaident en faveur d'une action vigoureuse de la Belgique contre la fraude internationale.

La coopération douanière constitue, pour les États membres, une question d'intérêt commun qui relève de la coopération instituée par le Titre VI du Traité sur l'Union européenne.

Le Traité d'Amsterdam, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> mai 1999, permet aux États membres de conclure individuellement des accords avec les pays tiers, accords qui s'appliqueront uniquement dans les relations entre l'État membre et le pays tiers concernés.

Pour lutter contre la fraude douanière, la Belgique pouvait collaborer avec l'État d'Israël sur la base de dispositions législatives qui, en raison de l'ampleur du phénomène de la fraude, apparaissent à l'heure actuelle comme devant être renforcées.

Une collaboration plus étroite entre les Administrations douanières de l'État d'Israël et du Royaume de Belgique est donc apparue indispensable pour assurer la perception exacte des droits et autres taxes et pour permettre la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières.

Une telle coopération ne sert pas uniquement les intérêts fiscaux, mais également les intérêts légitimes du commerce, de l'industrie, sans oublier les intérêts sociaux.

Les instruments légaux existants antérieurement à la signature de l'accord sont, d'une part, la Recommandation du Conseil de Coopération douanière sur

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### I. Algemeen

De laatste decennia worden hoofdzakelijk gekenmerkt door de uitbreiding van de internationale handelsbetrekkingen. De oprichting van de Europese Economische Gemeenschap heeft op dat gebied voor België een beslissende rol gespeeld.

Die uitbreiding en de liberalisering van de internationale handelsbetrekkingen hebben daarenboven een nieuwe situatie in het leven geroepen, die zonder enige twijfel gunstig is voor de douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal.

In België zijn de risico's op douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal zeker toegenomen, doordat de doorslaggevende rol van de handel met het buitenland één van de kenmerken van de Belgische economie is.

Al die vaststellingen pleiten voor een krachtdadig optreden door België tegen de internationale fraude.

De douanesamenwerking vormt voor de lidstaten een punt van gemeenschappelijk belang dat valt onder de samenwerking die werd ingevoerd door Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Het Verdrag van Amsterdam, dat in werking is getreden sedert 1 mei 1999, biedt de lidstaten de mogelijkheid afzonderlijke overeenkomsten met derde landen af te sluiten, die enkel van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de betrokken Lidstaat en het betrokken derde land.

In de strijd tegen de douanefraude kon België samenwerken met de Staat Israël op grond van wettelijke bepalingen die thans, wegens de omvang van het fenomeen van de fraude, aan een versterking blijken toe te zijn.

Een nauwere samenwerking tussen de douaneadministraties van de Staat Israël en het Koninkrijk België is dan ook onmisbaar gebleken om te zorgen voor een juiste heffing van de rechten en andere taksen en om de voorkoming, de opsporing en de beteugeling van de overtredingen van de douanewetten mogelijk te maken.

Een dergelijke samenwerking dient niet uitsluitend de fiscale belangen, maar ook de gewettigde belangen van de handel en de nijverheid, zonder de sociale belangen te vergeten.

De tot voor de ondertekening van de Overeenkomst bestaande wettelijke bepalingen zijn enerzijds de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad van

l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953 et d'autre part, le Protocole n° 5 sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre autorités administratives, annexé à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part (*Journal officiel des Communautés européennes* n° L 147 du 21 juin 2000).

La Recommandation du Conseil de Coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative prévoit que, sur demande expresse d'un État ayant accepté cette Recommandation, un autre État y ayant adhéré également exercera une surveillance spéciale sur les marchandises de contrebande, les moyens de transport utilisés à cette fin et les personnes connues comme fraudeurs, et communiquera toute information pertinente dont il dispose au sujet d'une infraction douanière. La Recommandation prescrit également la communication de renseignements concernant des moyens et méthodes de fraude, l'échange de listes de marchandises faisant l'objet d'un trafic frauduleux et l'instauration de contacts directs entre les services des recherches des États concernés. Toutefois, cette Recommandation n'apparaît pas comme ayant une force juridique suffisante; en effet, une telle Recommandation ne doit pas être assimilée à un traité au sens de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

De plus, certains États n'ont pas accepté ladite Recommandation sans réserve. Ainsi, en ce qui concerne la transmission d'informations relatives à des fraudes, la Belgique s'est réservé le droit d'examiner, pour chaque cas déterminé, si l'obligation du secret professionnel ne s'oppose pas à cette transmission.

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part, promeut et encourage la coopération économique entre les Parties dans les limites de leur compétences respectives. En ce qui concerne le domaine douanier, l'accord prévoit que, sans préjudice d'autres formes de coopération prévues, notamment dans le domaine de la lutte contre la drogue et du blanchiment de l'argent, les autorités administratives des parties se prêtent mutuellement assistance conformément aux dispositions du Protocole n° 5.

Le Protocole n° 5 sur l'assistance mutuelle en matière douanières entre les autorités administratives, précité, prévoit que les parties se prêtent mutuellement assistance pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

5 december 1953 inzake de wederzijdse administratieve bijstand en anderzijds het Protocol nr. 5 betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken, als bijlage bij de Euro-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 147 van 21 juni 2000).

De Aanbeveling van de Internationale Douaneraad van 5 december 1953 inzake de wederzijdse administratieve bijstand bepaalt dat, op uitdrukkelijk verzoek van een Lidstaat die de Aanbeveling heeft aanvaard, een andere Lidstaat die deze aanbeveling eveneens heeft goedgekeurd een bijzonder toezicht zal uitoefenen op de smokkelwaren, op de daarbij aangewende vervoermiddelen en op de personen die als smokkelaars bekend staan, en kennis zal geven van alle relevante inlichtingen die hij bezit betreffende het douanemisdrijf. De Aanbeveling schrijft eveneens de mededeling van inlichtingen betreffende de middelen en methoden van fraude voor, het uitwisselen van lijsten van goederen die het voorwerp zijn van fraude en het instellen van rechtstreekse contacten tussen de opsporingsdiensten van de betrokken Lidstaten. Nochtans blijkt die Aanbeveling geen voldoende juridische kracht te bezitten; een dergelijke Aanbeveling kan immers niet worden gelijkgesteld met een verdrag in de zin van het Verdrag van Wenen inzake het verdragsrecht.

Bovendien hebben niet alle Staten de genoemde Aanbeveling zonder voorbehoud aanvaard. Aldus heeft België, wat het mededelen betreft van gegevens nopens fraude, zich voorbehouden, voor elk geval afzonderlijk te onderzoeken of die mededeling niet strijdig is met de verplichting van het beroepsgeheim.

De Euro-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds bevordert en stimuleert de economische samenwerking tussen de Partijen binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden. Op douanegebied bepaalt de overeenkomst dat de administratieve autoriteiten van de partijen, onverminderd andere vastgelegde vormen van samenwerking, met name op het gebied van de bestrijding van drugs en het witwassen van geld, elkaar wederzijdse bijstand overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 5 verlenen.

Protocol nr. 5 betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken, voornoemd, bepaalt dat de partijen elkaar wederzijdse bijstand verlenen, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de voorkoming en de opsporing van de overtredingen van die wetgeving en het onderzoek ervan betreft.

Considérée du point de vue de l'Administration des douanes et accises belge, cette définition ne couvre que la réglementation douanière communautaire, entendue comme l'ensemble des dispositions communautaires et des dispositions d'application correspondantes qui régissent les opérations d'importation, d'exportation, de transit et de séjour de marchandises entre les États membres dans le cas de marchandises qui n'ont pas le statut communautaire ou qui sont soumises à des contrôles ou des enquêtes complémentaires concernant les conditions d'acquisition du statut communautaire. Dans cette définition sont également comprises les dispositions arrêtées au niveau communautaire dans le cadre de la politique agricole commune et les réglementations spécifiques concernant les marchandises résultant de la transformation de produits agricoles. Il en va de même pour les dispositions communautaires ayant trait aux accises harmonisées et à la taxe sur la valeur ajoutée frappant les importations, ainsi que pour les dispositions nationales qui les mettent en œuvre.

L'assistance administrative au titre du Protocole n° 5 précité ne couvre toutefois que la prévention et la détection des infractions à la législation douanière communautaire. La poursuite et la répression des infractions aux législations douanières communautaires ne sont par contre pas visées, car les procédures criminelles et répressives échappent aux compétences de la Communauté. Par ailleurs, le champ d'application du Protocole n° 5 ne s'étend pas à l'autre ordre de dispositions que l'Administration des douanes et accises belge est chargée d'appliquer, à savoir la réglementation douanière nationale.

Les procédures répressives (poursuites et répression) à l'encontre des infractions aux réglementations douanières communautaires, ainsi que les procédures administratives (prévention et détection) et répressives (poursuites et répression) relatives aux infractions aux réglementations douanières nationales ne sont pas visées par le Protocole n° 5 car elles relèvent spécifiquement de la coopération douanière en vertu du titre VI du Traité sur l'Union européenne (TUE).

L'article 15, § 1 du Protocole n° 5 sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives, dispose de la complémentarité des instruments d'assistance en ces termes : « Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus par un ou plusieurs États membres de la Communauté et Israël et ne fait pas obstacle à leur application. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords ».

Volgens het standpunt van de Belgische administratie der Douane en Accijnzen dekt die definitie enkel de communautaire douanereglementering, waaronder het geheel van communautaire regels en bijbehorende toepassingsbepalingen wordt verstaan, die van toepassing zijn op de verrichtingen met betrekking tot invoer, uitvoer, doorvoer en het verblijf van goederen tussen de lidstaten, wanneer het gaat om goederen zonder communautaire status of om goederen die worden onderworpen aan bijkomende controles of onderzoeken betreffende de voorwaarden om de communautaire status te verkrijgen. Die begripsbepaling omvat ook de bepalingen die op communautair niveau zijn vastgesteld in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek alsook de specifieke reglementeringen inzake goederen die door verwerking van landbouwproducten zijn verkregen. Hetzelfde geldt voor de communautaire bepalingen betreffende de geharmoniseerde accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer van toepassing zijn, alsook voor de nationale bepalingen ter uitvoering ervan.

De administratieve bijstand krachtens voornoemd Protocol nr. 5 heeft echter enkel betrekking op de voorkoming en opsporing van overtredingen van de communautaire douanewetgeving. Daarentegen slaat het niet op de vervolging en beteugeling van de overtredingen van de communautaire douanewetgeving, aangezien de strafrechtspleging en strafvervolging buiten de bevoegdheid van de Gemeenschap vallen. Het toepassingsgebied van Protocol nr. 5 strekt zich trouwens niet uit tot de andere bepalingen die de Belgische administratie der douane en accijnzen dient toe te passen, namelijk de nationale douanereglementering.

Protocol nr. 5 slaat niet op de strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) tegen de overtredingen van de communautaire douanereglementering en op de administratieve procedures (voorkoming en opsporing) en strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) met betrekking tot de overtredingen van de nationale douanereglementering, want ze behoren specifiek tot de douanesamenwerking krachtens Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie (VEU).

Artikel 15, § 1 van Protocol nr. 5 betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken voorziet in de complementariteit van de bijstandsinstrumenten in de volgende bewoordingen : « Dit protocol vormt een aanvulling op de overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen een of meer Lidstaten van de Gemeenschap en Israël zijn of kunnen worden gesloten, en doet geen afbreuk aan de toepassing van deze overeenkomsten. Het vormt geen beletsel voor een ruimere wederzijdse bijstand indien deze overeenkomsten daarin voorzien. »

L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement de l'État d'Israël et le gouvernement du Royaume de Belgique vise précisément à élargir cette assistance aux procédures répressives (poursuites et répression) à l'encontre des infractions aux réglementations douanières communautaires, ainsi qu'aux procédures administratives (prévention et détection) et répressives (poursuites et répression) relatives aux infractions aux réglementations douanières nationales, qui relèvent du Titre VI du TUE. La réglementation douanière nationale est entendue comme l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'une des Parties à l'Accord qui concernent la circulation transfrontalière de marchandises faisant l'objet de mesures d'interdiction ou de restriction, ainsi que, du point de vue de la Belgique, les accises non harmonisées.

En vue de créer la base juridique nécessaire à l'élargissement de l'assistance mutuelle entre les administrations douanières d'Israël et de la Belgique, la conclusion d'un accord dans les domaines couverts par le Titre VI du TUE s'avérait indispensable.

L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement de l'État d'Israël et le gouvernement du Royaume de Belgique a été signé à Bruxelles, le 14 décembre 2004.

L'Accord prévoit une assistance mutuelle :

a) pour la prévention, la recherche, la poursuite et la répression des infractions aux lois douanières;

b) pour assurer la juste application des lois douanières, par voie d'échange de renseignements, si la demande en est faite par une autorité douanière.

L'existence du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (*Journal officiel des Communautés européennes* n° L 082 du 22 mars 1997) ne fait pas obstacle à la conclusion d'un pareil accord, puisqu'il stipule en son article 22 que «les États membres informent la Commission des informations échangées, dans le cadre de l'assistance administrative mutuelle, avec les pays tiers lorsque cela présente (...) un intérêt particulier pour le bon fonctionnement des réglementations douanière et agricole au titre du présent règlement et lorsque ces informations tombent dans le champ d'application du présent règlement».

De Bilaterale Overeenkomst over Wederzijdse administratieve Bijstand op douanegebied tussen de regering van de Staat Israël en de regering van het Koninkrijk België heeft precies tot doel die bijstand uit te breiden tot de strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) tegen de overtredingen van de communautaire douanereglementering en tot de administratieve procedures (voorkoming en opsporing) en de strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) met betrekking tot de overtredingen van de nationale douanereglementering, die onder de toepassing van Titel VI van het VEU vallen. Onder de nationale douanereglementering worden alle wettelijke, reglementaire of administratieve bepalingen van één van de verdragspartijen verstaan welke betrekking hebben op het grensoverschrijdend goederenverkeer dat onderworpen is aan verbods- of beperkingsmaatregelen alsook, vanuit Belgisch standpunt, op de niet-geharmoniseerde accijnzen.

Met het oog op het scheppen van een noodzakelijke juridische basis voor de ruimere wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties van Israël en België, bleek het sluiten van een Overeenkomst op de gebieden waarop Titel VI van het VEU van toepassing is, onontbeerlijk.

De Bilaterale Overeenkomst over Wederzijdse administratieve Bijstand op douanegebied tussen de regering van de Staat Israël en de regering van het Koninkrijk België werd ondertekend te Brussel, op 14 december 2004.

De Overeenkomst bepaalt een wederzijdse bijstand :

a) ter voorkoming, opsporing, vervolging en beteugeling van overtredingen op het stuk van de douanewetten;

b) om te zorgen voor een correcte toepassing van de douanewetten, door uitwisseling van inlichtingen, als een douaneautoriteit daarom verzoekt.

De verordening (EG) nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 082 van 22 maart 1997) vormt geen beletsel voor het sluiten van een dergelijke overeenkomst, aangezien artikel 22 bepaalt dat «de lidstaten de Commissie gegevens meedelen welke zij in het kader van de wederzijdse administratieve bijstand met derde landen hebben uitgewisseld wanneer zulks, (...), op communautair niveau van bijzonder belang is voor de goede werking van de douane- of landbouwvoorschriften uit hoofde van deze verordening en wanneer de gegevens onder deze verordening vallen.»

Pour sa part, l'article 15, § 2, du Protocole n° 5 sur l'assistance mutuelle en matière douanières entre les autorités administratives, précité, dispose des communications avec la Commission européenne en ces termes : « sans préjudice de l'article 11 (utilisation des renseignements), (l)es accords (d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres de la Communauté et l'État d'Israël) ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des États membres, de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté ».

Ce double prescrit est rencontré par l'article 12, § 1<sup>er</sup>, de l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière : « toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière, qui serait communiquée par les autorités douanières de l'État d'Israël aux autorités douanières de Belgique peut être transmise immédiatement par ces dernières à la Commission européenne ».

## II. Commentaire des articles

### Article 1<sup>er</sup>

Cet article contient une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord.

L'article donne notamment la définition du terme « lois douanières » au sens de l'Accord. On entend par « lois douanières » toutes les dispositions relatives à l'importation, à l'exportation et au transit, qui se rapportent soit aux droits de douane et autres taxes, soit aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant la frontière. Le terme « tous autres droits et taxes » comprend notamment les droits d'accise et la taxe sur la valeur ajoutée perçus à l'importation.

En Belgique, les compétences de l'Administration douanière comportent notamment le domaine des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant la frontière, de même que la perception des droits d'accise et de la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation.

Le terme « informations » est défini au sens le plus large afin de couvrir tant les données contenues dans des documents sur papier que les données détenues sous toute autre forme, notamment informatique.

Artikel 15, § 2, van voornoemd Protocol nr. 5 betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken bepaalt de gegevensuitwisseling met de Europese Commissie in de volgende bewoordingen : « onverminderd artikel 11 (gebruik van informatie), doen deze overeenkomsten (die zijn gesloten tussen een of meer Lidstaten van de Gemeenschap en de Staat Israël) geen afbreuk aan de bepalingen van de Gemeenschap betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de lidstaten, van alle informatie over douanezaken die voor de Gemeenschap van belang kan zijn. »

Aan dat tweeledige voorschrift wordt tegemoetgekomen door artikel 12, § 1, van de Bilaterale Overeenkomst over Wederzijdse administratieve Bijstand op douanegebied : « Iedere inlichting van communautair belang inzake fraude en onregelmatigheden op douanevlak die door de douaneautoriteiten van de Staat Israël aan de douaneautoriteiten van België zou zijn medegedeeld, kan door deze laatste onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven ».

## II. Toelichting bij de artikelen

### Artikel 1

Dit artikel bevat een reeks definities van de termen die in de Overeenkomst worden gebruikt.

Dit artikel geeft onder andere de definitie van de term « douanewetten » in de zin van de Overeenkomst. Men verstaat onder « douanewetten » alle bepalingen betreffende de invoer, uitvoer en doorvoer, die betrekking hebben hetzij op de douanerechten en de andere taksen, hetzij op de verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden. De term « andere rechten en taksen » omvat onder meer de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer worden geïnd.

In België strekt de bevoegdheid van de douane-administratie zich met name uit tot het domein van de verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden en tevens tot de inning van de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde bij invoer.

De term « inlichtingen » wordt zo ruim mogelijk gedefinieerd teneinde zowel de gegevens vermeld in papieren documenten als die in enige andere vorm, en inzonderheid in elektronische vorm, te omvatten.

## Article 2

Selon l'article 2, les administrations douanières s'engagent à se prêter assistance.

Le terme «juste application des lois douanières» figurant dans l'article 2, § 2, doit recevoir une interprétation extensive et vise par exemple aussi les restitutions éventuelles des droits et taxes tels que précisés à l'article 1<sup>er</sup>.

L'article 2, § 3, indique que dans les cas où l'assistance est prévue, l'Administration douanière sollicitée à cet effet fait procéder aux enquêtes mais, évidemment, dans le cadre des lois et règlements de la partie requise.

Il stipule également que dans un cas d'espèce, l'Administration des douanes qui serait normalement appelée à apporter l'assistance sollicitée, le fait dans la limite de la compétence et des moyens dont elle dispose.

## Article 3

Les administrations douanières s'engagent à s'échanger toute information utile relative à la législation et aux procédures en usage ayant trait à une infraction douanière. Cette transmission résulte d'une demande expresse et précise de la part de l'autre administration douanière.

L'article 3, § 2, prévoit que, lorsqu'une administration douanière utilise de nouvelles techniques de lutte contre la fraude dont l'efficacité a été prouvée ou qu'elle a connaissance de nouvelles tendances, de nouveaux moyens ou de nouvelles méthodes employées pour commettre une infraction douanière, ou encore de nouvelles techniques et méthodes améliorées en matière de fraude, elle communique, de sa propre initiative ou sur demande toutes les informations s'y rapportant, à l'autre administration douanière.

L'article 3, § 3, prévoit que les Parties s'efforcent de développer une coopération technique, notamment dans le domaine de la formation.

## Article 4

Dans de nombreux cas, l'exportation des marchandises donne lieu, soit à certains remboursements ou décharges, par exemple à l'exonération du droit d'accise ou à la restitution de droits d'entrée, soit à la libération du cautionnement, par exemple, en ce qui concerne les marchandises en transit. Tout doute au sujet de l'exportation réelle de ces marchandises vers l'autre État contractant peut être dissipé si l'Administration douanière de celui-ci constate leur importation

## Artikel 2

Overeenkomstig artikel 2 verbinden de douaneadministraties zich ertoe elkaar bijstand te verlenen.

De term «correcte toepassing van de douanewetten» die voorkomt in artikel 2, § 2, moet ruim worden geïnterpreteerd en doelt bijvoorbeeld eveneens op de eventuele teruggaven van de bij artikel 1 bedoelde rechten en taksen.

Artikel 2, § 3, bepaalt dat in de gevallen waarin wordt voorzien in de bijstand, de daartoe aangezochte douaneadministratie de nodige onderzoeken laat verrichten, maar uiteraard in overeenstemming met de wetten en reglementen van de aangezochte Partij.

Het bepaalt eveneens dat in de praktijk, de douaneadministratie die normaal gehouden is om de gevraagde bijstand te verlenen, zulks doet binnen de grenzen van haar bevoegdheid en beschikbare middelen.

## Artikel 3

De douaneadministraties verbinden zich ertoe alle nuttige inlichtingen over de wetgeving en de toepasselijke procedures in geval van een douanemisdrijf uit te wisselen. Die mededeling volgt op een uitdrukkelijk en precies verzoek van de andere douaneadministratie.

Artikel 3, § 2, bepaalt dat wanneer een douaneadministratie nieuwe technieken ter bestrijding van de fraude gebruikt die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen, of als zij weet heeft van nieuwe tendensen, nieuwe middelen of nieuwe methoden die worden gebruikt om strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te plegen, alsook nieuwe technieken en verbeterde methodes met betrekking tot fraude, zij uit eigen beweging of op verzoek alle inlichtingen die hierop betrekking hebben, mededeelt aan de andere douaneadministratie.

Artikel 3, § 3, bepaalt dat de Partijen ijveren voor de ontwikkeling van een technische samenwerking, in het bijzonder op het vlak van de opleiding.

## Artikel 4

In veel gevallen geeft de uitvoer van goederen aanleiding hetzij tot sommige terugbetalingen of afschrijvingen, bijvoorbeeld tot vrijstelling van accijns of terugbetaling van invoerrechten, hetzij tot vrijmaking van de borgtocht, bijvoorbeeld voor goederen in doorvoer. Elke twijfel nopens de werkelijke uitvoer van die goederen naar de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden weggenomen wanneer de douaneadministratie van deze Staat de regelmatige

régulière. En conséquence, il est prévu que, sur demande, les administrations douanières se communiquent de telles constatations, et que sur demande, elles précisent éventuellement le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

#### Article 5

Les administrations douanières font exécuter par leurs services locaux, sur demande et afin de prévenir les infractions aux lois douanières au détriment de l'autre État, les mesures de surveillance énumérées à l'article 5.

Toute demande de surveillance spéciale doit reposer sur des éléments précis qui inspirent des soupçons à l'Administration requérante, ce qui suppose la connaissance de faits particuliers de nature à entraîner une violation de sa législation douanière.

Ces soupçons peuvent résulter :

— soit d'une enquête menée par l'Administration requérante sur des irrégularités constatées sur son propre territoire, mais dont on peut penser qu'elles trouvent leur origine dans certaines actions commises sur le territoire de l'autre partie contractante;

— soit d'une information détenue par l'Administration requise et communiquée sur la base du présent accord.

La demande doit préciser les personnes, les marchandises et les moyens de transport sur lesquels la surveillance spéciale doit être exercée.

#### Article 6

Afin d'être à même de combattre efficacement la fraude, les administrations douanières se communiquent des données concrètes au sujet d'opérations suspectes.

L'article 6 prévoit la communication d'informations ou de renseignements de nature à faciliter la prévention ou la détection d'infractions douanières, ou lorsqu'ils portent sur des cas graves susceptibles de porter préjudice à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à d'autres intérêts essentiels d'une Partie contractante.

#### Article 7

Les administrations douanières seront amenées à se communiquer des dossiers et documents au titre du présent accord.

invoer ervan vaststelt. Bijgevolg wordt bepaald dat de douaneadministraties elkaar, op verzoek, dergelijke bevindingen mededelen en dat zij, op verzoek, eventueel aanduiden onder welk douanestelsel die goederen werden geplaatst.

#### Artikel 5

De douaneadministraties laten door hun plaatselijke diensten, op verzoek en teneinde strafbare feiten op het stuk van de douanewetten ten nadele van de andere Staat te voorkomen, de in artikel 5 opgesomde toezichtsmaatregelen verrichten.

Ieder verzoek om bijzonder toezicht moet berusten op precieze elementen die bij de verzoekende administratie vermoedens doen ontstaan, hetgeen kennis veronderstelt van welbepaalde feiten die kunnen leiden tot een overtreding van de douanewetten.

Die vermoedens kunnen voortvloeien uit :

— hetzij een onderzoek ingesteld door de verzoekende administratie op grond van de vastgestelde onregelmatigheden op haar eigen grondgebied, maar waarvan men vermoedt dat zij hun oorsprong vinden in bepaalde handelingen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij werden gepleegd;

— hetzij informatie waarover de aangezochte administratie beschikt en die op basis van deze Overeenkomst wordt medegedeeld.

Het verzoek moet duidelijk de personen, de goederen en de transportmiddelen aanduiden waarop het bijzonder toezicht moet worden uitgeoefend.

#### Artikel 6

Om in staat te zijn de fraude doeltreffend te bestrijden, delen de douaneadministraties elkaar concrete gegevens mede betreffende verdachte handelingen.

Artikel 6 voorziet in het mededelen van gegevens of inlichtingen die het voorkomen en opsporen van douanemisdrijven kunnen vergemakkelijken, of die betrekking hebben op ernstige gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere wezenlijke belangen van een overeenkomstsluitende Partij kunnen aantasten.

#### Artikel 7

De douaneadministraties zullen dossiers en documenten kunnen uitwisselen op grond van deze Overeenkomst.



L'article 7 apporte certaines précisions au sujet de la transmission et de la restitution de ces documents.

#### Article 8

L'Administration requise peut autoriser un ou plusieurs de ses agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux de la Partie contractante requérante dans une affaire concernant une infraction douanière.

Les agents sont appelés à comparaître uniquement pour apporter leur témoignage concernant des faits ou des expériences réalisées dans le cadre de leurs fonctions officielles. La demande de citation à comparaître émane le plus souvent d'un tribunal qui estime leur comparution souhaitable ou indispensable au bon déroulement d'un procès. Toutefois, l'Administration douanière requérante peut également être à l'origine d'une telle demande lorsqu'elle est directement intéressée par cette comparution.

#### Article 9

Il est prévu que l'Administration douanière de l'État contractant fasse procéder, sur demande de l'Administration douanière de l'autre État contractant, à toutes enquêtes officielles ou judiciaires.

Celles-ci sont faites dans le cadre des lois et règlements de l'État requis.

Les points *b)* et *c)* de l'article 9, § 2, considèrent le cas où d'autres administrations que l'autorité douanière sont partiellement ou totalement compétentes en ce qui concerne certains domaines visés par le présent accord (par exemple : en matière de taxe sur la valeur ajoutée ou de mesures de restriction ou de contrôle).

Si l'autorité douanière requise n'est pas habilitée à exécuter la demande, elle doit transmettre cette demande à l'autorité effectivement compétente dans l'État requis ou communiquer à l'État requérant l'identité de cette autorité compétente.

Cette disposition permet d'éviter que l'ignorance de l'Administration requérante quant à la répartition exacte des compétences dans l'État de l'autre Partie contractante ne fasse obstacle à la coopération.

#### Article 10

L'article 10 définit les modalités d'intervention des fonctionnaires de l'Administration requérante sur le

Artikel 7 verstrekt nadere richtlijnen wat de overdracht en de teruggave van die documenten betreft.

#### Artikel 8

De aangezochte administratie kan één of meerdere van haar ambtenaren machtigen om als getuige te verschijnen voor de rechtbanken van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij in een zaak betreffende een douanemisdrijf.

De ambtenaren worden enkel opgeroepen om hun getuigenis betreffende feiten of betreffende hetgeen zij bij de uitoefening van hun officiële functie hebben waargenomen, af te leggen. De dagvaarding om te verschijnen gaat meestal uit van een rechtbank die van mening is dat hun verschijning nuttig of onontbeerlijk is voor het goede verloop van een proces. Niettemin kan de verzoekende douaneadministratie eveneens aan de basis liggen van een dergelijk verzoek wanneer zij rechtstreeks belang heeft bij een dergelijke verschijning.

#### Artikel 9

Er wordt bepaald dat de douaneadministratie van de overeenkomstsluitende Staat, op verzoek van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Staat, alle officiële of gerechtelijke onderzoeken mag instellen.

Die onderzoeken worden uitgevoerd in het kader van de wetten en reglementen van de aangezochte Staat.

Letters *b)* en *c)* van artikel 9, § 2, regelen het geval waarin andere administraties dan de douaneautoriteit gedeeltelijk of geheel bevoegd zijn voor bepaalde gebieden bedoeld in deze Overeenkomst (bijvoorbeeld : op het vlak van belasting over de toegevoegde waarde of beperkingen of controlemaatregelen).

Als de aangezochte douaneautoriteit niet gemachtigd is om het verzoek uit te voeren, moet zij dit verzoek aan de daadwerkelijk bevoegde autoriteit in de aangezochte Staat doorsturen of de identiteit van die bevoegde autoriteit aan de verzoekende Staat mededelen.

Die bepaling vermijdt dat de onwetendheid van de verzoekende administratie, wat de precieze toewijzing van de bevoegdheden binnen de Staat van de andere overeenkomstsluitende Partij betreft, de samenwerking in de weg staat.

#### Artikel 10

Artikel 10 bepaalt de modaliteiten van de tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende

territoire de l'autre Partie contractante. C'est l'Administration requise qui autorise cette intervention et en impose les conditions. Ces dispositions sont prévues lorsque les renseignements communiqués en vertu des autres articles de l'Accord ne sont pas suffisants.

Les fonctionnaires de l'Administration requérante peuvent prendre connaissance, dans les bureaux de l'Administration douanière de la Partie contractante requise des écritures, registres et autres documents qui y sont détenus et qui ont trait à l'enquête. Leur recherche doit se limiter à la stricte consultation, en présence des fonctionnaires de l'autorité requise, d'écritures, de registres ou de documents se rapportant à l'infraction douanière faisant l'objet de leur déplacement. Les fonctionnaires de la Partie contractante requise peuvent en prendre copie.

Grâce à la connaissance des faits qu'ils possèdent, les agents enquêteurs de l'Administration requérante peuvent souvent contribuer à l'éclaircissement plus rapide et plus complet de l'affaire. Pour cette raison, l'article 10, § 1<sup>er</sup>, c), prévoit qu'ils peuvent être autorisés par l'Administration requise à assister aux opérations de contrôles et d'enquêtes. L'article 10, § 4, précise qu'ils n'ont qu'un rôle consultatif, les enquêtes et contrôles étant exécutés par les agents de l'État requis.

Cet article oblige également les agents de l'Administration requérante qui, en exécution du présent accord, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, à justifier de leur qualité officielle; il règle en même temps la protection qui leur est due et leur responsabilité au regard de toute infraction qu'ils commettraient.

#### Article 11

Les informations ou renseignements obtenus dans le cadre de l'Accord doivent être considérés comme confidentiels, il faut donc veiller à en éviter un emploi abusif. En conséquence, l'article 11 prévoit que les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus ou reçus ne peuvent, en principe, être utilisés qu'aux fins de la juste application de la législation douanière et de la prévention, la recherche, la poursuite et la répression des infractions à cette législation, et exclusivement par les autorités douanières.

Ils peuvent, par exception, être communiqués à des personnes autres que les autorités douanières dans les

administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Het is de aangezochte administratie die de tussenkomst toestaat en de voorwaarden ervan oplegt. Die bepalingen zijn opgenomen voor de gevallen waarin de inlichtingen verstrekt ingevolge de andere artikelen van de Overeenkomst ontoereikend zijn.

De ambtenaren van de verzoekende administratie mogen in de kantoren van de douaneadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij kennis nemen van geschriften, registers en andere documenten die er worden bijgehouden en die verband houden met het onderzoek. Hun onderzoek moet zich beperken tot de raadpleging, in aanwezigheid van ambtenaren van de aangezochte autoriteit, van de geschriften, registers of documenten die betrekking hebben op het douanemisdrijf dat het voorwerp uitmaakt van hun verplaatsing. De ambtenaren van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij kunnen er kopie van nemen.

Met de kennis die zij van de feiten hebben, kunnen de bij het onderzoek optredende ambtenaren van de verzoekende administratie vaak ertoe bijdragen dat de zaak vlugger en vollediger wordt opgelost. Om die reden bepaalt artikel 10, § 1, c), dat zij van de aangezochte administratie toelating kunnen krijgen om aanwezig te zijn bij de controleverrichtingen en onderzoeken. Krachtens artikel 10, § 4, hebben ze slechts een raadgevende rol, want de onderzoeken en controles worden door de ambtenaren van de aangezochte Staat verricht.

Dit artikel verplicht de ambtenaren van de verzoekende administratie die zich ter uitvoering van deze Overeenkomst op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevinden, er eveneens toe om het bewijs te kunnen leveren van hun officiële bevoegdheid; het bepaalt tegelijkertijd de bescherming die ze genieten en hun aansprakelijkheid voor ieder strafbaar feit dat zij zouden begaan.

#### Artikel 11

De gegevens of inlichtingen die in het kader van de Overeenkomst zijn verkregen, worden als vertrouwelijk beschouwd. Bijgevolg moet ervoor worden gewaakt dat daarvan geen misbruik wordt gemaakt. Bijgevolg bepaalt artikel 11 dat de verkregen of ontvangen inlichtingen, documenten en andere informatie in principe slechts voor de juiste toepassing van de douanewetten en voor het voorkomen, het opsporen, het vervolgen en beteugelen van de strafbare feiten op het stuk van deze wetten mogen worden gebruikt, en dit uitsluitend door de douaneautoriteiten.

Uitzonderlijkterwijs kunnen zij worden medege-deeld aan andere personen dan de douaneautoriteiten

cas prévus par le présent accord, notamment dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives.

Cependant, lorsque la législation nationale d'un pays comporte l'obligation de fournir des renseignements à certaines autorités (judiciaires ou fiscales par exemple), cette obligation ne peut être remplie à moins que cela ne serve aux fins du présent accord.

L'article 11 prévoit également que les renseignements et documents fournis par l'un des États jouissent de la protection (secret professionnel et fiscal) accordée aux renseignements et documents nationaux de même nature.

Les preuves ou renseignements obtenus par application de l'Accord peuvent par exception être utilisés à d'autres fins que celles prévues dans la demande si l'autorité qui les a fourni y a expressément consenti.

#### Article 12

Sans préjudice de l'article 11, l'Accord ne porte pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication aux services compétents de la Commission de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

Les dispositions de l'article 12, § 1<sup>er</sup> et § 2 découlent directement de l'article 22 du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (*Journal officiel des Communautés européennes* n° L 082 du 22 mars 1997).

Il est néanmoins prévu que les autorités douanières de l'État d'Israël sont préalablement informées de l'intention de communiquer ces informations et de leur utilisation.

Le paragraphe 3 de l'article 12 précise que les informations transmises sont traitées conformément au régime prévu par le Protocole n° 5 sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre autorités administratives de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part (*Journal officiel des Communautés européennes* n° L 147 du 21 juin 2000), notamment en son article 11.

in de door deze Overeenkomst bepaalde gevallen, met name binnen het raam van gerechtelijke of administratieve procedures.

Evenwel zal, wanneer de nationale wetgeving van een land de verplichting oplegt om inlichtingen te verstrekken aan bepaalde autoriteiten (bijvoorbeeld gerechtelijke of fiscale autoriteiten), die verplichting niet kunnen worden nagekomen, tenzij ze alleen dienen voor de doeleinden van onderhavige Overeenkomst.

Artikel 11 bepaalt eveneens dat de inlichtingen en documenten die door een van de Staten worden verstrekt, de bescherming (beroepsgeheim en fiscaal geheim) genieten die aan soortgelijke nationale inlichtingen en documenten wordt verleend.

De ingevolge de Overeenkomst verkregen bewijzen of inlichtingen kunnen uitzonderlijkwijs voor andere doeleinden worden gebruikt dan die vermeld in het verzoek, als de autoriteit die ze heeft verstrekt, daarmee uitdrukkelijk heeft ingestemd.

#### Artikel 12

Onverminderd artikel 11 doet de Overeenkomst geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de mededeling, aan de bevoegde diensten van de Commissie, van alle informatie over douanezaken die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

De bepalingen van artikel 12, § 1 en § 2 vloeien rechtstreeks voort uit artikel 22 van verordening (EG) nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 082 van 22 maart 1997).

Er wordt evenwel bepaald dat de douaneautoriteiten van de Staat Israël vooraf worden ingelicht over het voornemen om die informatie mede te delen en over het gebruik ervan.

Paragraaf 3 van artikel 12 bepaalt dat de meegeerde informatie wordt behandeld overeenkomstig de regeling vastgelegd in Protocol nr. 5 betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken van de Euro-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. L 147 van 21 juni 2000), in het bijzonder in artikel 11 ervan.

## Article 13

L'article 13 détermine pour quels motifs et dans quelles conditions l'assistance peut être refusée totalement ou partiellement. L'article 13 est fondé sur l'article 2 b de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, aux termes duquel cette entraide peut être refusée si la partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. L'article vise donc des intérêts publics essentiels.

À titre d'exemple on peut citer les cas suivants :

— lorsque des secrets militaires vitaux pour la sécurité nationale pourraient être divulgués;

— le cas du « *non bis in idem* », lorsque l'assistance pourrait donner lieu — après condamnation dans le territoire d'un État — à de nouvelles poursuites dans le territoire de l'autre État, à l'encontre de la même personne et pour le même délit;

— lorsque l'exécution de la demande entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel (y compris en ce qui concerne la protection des intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées). C'est le cas par exemple lorsque les renseignements à communiquer contiennent des précisions sur un procédé de fabrication vital pour une entreprise.

Le deuxième paragraphe concerne les cas où la réciprocité ne peut être assurée. Il précise qu'en cas de demande d'assistance, lorsque l'Administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire à une demande de même nature qui lui serait présentée, elle doit en faire mention de façon explicite dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'Administration requise peut décider de répondre ou non à cette demande.

Le troisième paragraphe ouvre à l'Administration requise la possibilité de différer l'assistance si cette dernière nuit au bon déroulement d'une procédure en cours dans la Partie contractante requise.

Le quatrième paragraphe précise que des raisons doivent être données lorsque l'assistance est refusée. Cette disposition a pour but de s'assurer que l'Administration requérante a pleinement connaissance de ces raisons. Elle peut de cette façon rechercher d'autres sources d'information ou contester les raisons invoquées.

## Artikel 13

Artikel 13 bepaalt om welke redenen en onder welke voorwaarden de bijstand geheel of gedeeltelijk kan worden geweigerd. Artikel 13 heeft als grondslag artikel 2b van het Europees Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, volgens hetwelk die hulp kan worden geweigerd wanneer de aangezochte Partij oordeelt dat het voldoen aan het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen kan aantasten. Dit artikel doelt dus op essentiële openbare belangen.

Als voorbeeld kan men de volgende gevallen opsommen :

— wanneer voor de nationale veiligheid wezenlijke militaire geheimen openbaar zouden kunnen worden gemaakt;

— het principe « *non bis in idem* », wanneer de bijstand aanleiding zou kunnen geven — na veroordeling op het grondgebied van een Staat — tot nieuwe vervolgingen op het grondgebied van de andere Staat, ten aanzien van dezelfde persoon en voor hetzelfde misdrijf;

— wanneer de uitvoering van het verzoek de schending van industriële, commerciële geheimen of beroepsgeheimen tot gevolg heeft (waaronder die betreffende de bescherming van de wettige commerciële belangen van de overheidsbedrijven of privé-ondernemingen). Dat is bijvoorbeeld het geval wanneer de mee te delen inlichtingen gegevens bevatten over een fabricageproces dat essentieel is voor een onderneming.

De tweede paragraaf betreft de gevallen waarin de wederkerigheid niet kan worden verzekerd. Hierin wordt verduidelijkt dat de verzoekende administratie in geval van een verzoek om bijstand, dat niet door haar zou kunnen worden ingewilligd indien de aangezochte Partij een soortgelijk verzoek zou indienen, zulks in de uiteenzetting van haar verzoek uitdrukkelijk moet vermelden. In een dergelijk geval kan de aangezochte administratie beslissen of er al dan niet gevolg aan dit verzoek wordt gegeven.

De derde paragraaf geeft de aangezochte administratie de mogelijkheid de bijstand uit te stellen indien die schade berokkent aan het goede verloop van een lopende procedure binnen de aangezochte overeenkomstsluitende Partij.

De vierde paragraaf bepaalt dat er redenen moeten worden gegeven wanneer de bijstand wordt geweigerd. Die bepaling heeft tot doel de verzoekende administratie ten volle kennis te geven van die redenen. Op die manier kan ze naar andere informatiebronnen zoeken of de aangevoerde redenen betwisten.

## Article 14

Cet article dispose des formes et contenu des demandes d'assistance.

Les demandes de données doivent en principe être produites par écrit. Toutefois l'urgence d'une situation peut justifier que la Partie requise accepte une demande formulée verbalement. Celle-ci devra néanmoins être immédiatement confirmée par écrit.

L'article 14, § 2, précise les renseignements qui devront figurer sur la demande de données.

L'article 14, § 3, précise que la langue anglaise sera utilisée pour toute la correspondance au titre du présent accord.

## Article 15

Dans un but de simplification, il est renoncé à la restitution des frais exposés, sauf en ce qui concerne les indemnités, parfois élevées, accordées aux experts et aux interprètes, ainsi qu'en ce qui concerne les frais consentis par la partie requise pour envoyer des agents afin de comparaître comme témoins dans l'État requérant

Le deuxième paragraphe concerne les cas où des frais élevés et inhabituels doivent être encourus pour donner suite à une demande. Dans ce cas, les Parties contractantes déterminent ensemble les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite et les frais à exposer.

Le paragraphe 3 précise également que les frais relatifs à l'intervention de fonctionnaires de l'Administration requérante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en application de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, du présent accord, sont à la charge de cette même administration requérante.

## Article 16

L'article 16 prévoit que l'assistance s'effectue directement entre les services des administrations douanières et que ces dernières désigneront les fonctionnaires habilités à recevoir les demandes d'assistance.

L'article 16, § 2, permet l'établissement des mesures pour la mise en œuvre de l'Accord.

Le paragraphe 3 prévoit que sont résolus à l'amiable les difficultés ou les doutes soulevés par le présent accord. Ce n'est que si aucune solution ne peut être trouvée par accord mutuel que le différent est réglé par la voie diplomatique.

## Artikel 14

Dit artikel bepaalt de vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand.

Verzoeken om inlichtingen moeten in principe schriftelijk worden gedaan. Indien de hoogdringendheid van de toestand het vereist, mag de aangezochte Partij echter een mondeling verzoek aanvaarden, dat wel onmiddellijk schriftelijk moet worden bevestigd.

Artikel 14, § 2, geeft een opsomming van de gegevens die moeten voorkomen in het verzoek om inlichtingen.

Artikel 14, § 3, bepaalt dat alle correspondentie die voortvloeit uit deze Overeenkomst in de Engelse taal zal worden gesteld.

## Artikel 15

Eenvoudigheidshalve wordt afgezien van de terugbetaling van de gemaakte kosten, behalve wat de, soms hoge, aan deskundigen of aan tolken uitgekeerde vergoedingen betreft, alsmede wat betreft de kosten die door de aangezochte partij worden toegestaan om ambtenaren te zenden die als getuigen zullen moeten verschijnen in de verzoekende Staat.

De tweede paragraaf betreft de gevallen waarin er hoge en ongewone kosten moeten worden gemaakt om aan het verzoek gevolg te geven. In dat geval bepalen de overeenkomstsluitende Partijen samen onder welke voorwaarden het verzoek zal worden ingewilligd en welke kosten zullen worden gedragen.

De derde paragraaf bepaalt eveneens dat de kosten betreffende tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 10, § 1, van deze Overeenkomst, ten laste zijn van de verzoekende administratie.

## Artikel 16

Artikel 16 bepaalt dat de bijstand rechtstreeks geschiedt tussen de diensten van de douaneadministraties en dat deze administraties de ambtenaren zullen aanwijzen die voor het ontvangen van de verzoeken om bijstand bevoegd zullen zijn.

Artikel 16, § 2, maakt het mogelijk de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

Paragraaf 3 bepaalt dat de moeilijkheden of twijfels die bij deze Overeenkomst ontstaan, in der minne worden opgelost. Pas als in onderlinge overeenstemming geen enkele oplossing kan worden gevonden, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

Article 17

L'article 17 définit le champ d'application territorial de l'Accord.

Article 18

L'article 18 contient les dispositions pratiques usuelles concernant la ratification, l'approbation, l'entrée en vigueur ainsi que la résolution des éventuels problèmes de mise en œuvre de l'Accord.

Article 19

L'article 19 contient les dispositions pratiques usuelles concernant la dénonciation de la Convention.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

Artikel 17

Artikel 17 bepaalt het territoriale toepassingsgebied van de Overeenkomst.

Artikel 18

Artikel 18 bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de ratificatie, de goedkeuring, de inwerkingtreding alsook de oplossing van eventuele problemen over de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 19

Artikel 19 bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de opzegging van de Overeenkomst.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État d'Israël, signé à Bruxelles le 14 décembre 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDEERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Bilaterale Overeenkomst over wederzijdse administratieve bijstand op douanegebied tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 14 december 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDEERS.

**ACCORD BILATÉRAL**

**d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État d'Israël.**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL,

ci-après dénommés les « États contractants »,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières porte préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs,

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation de marchandises, et l'exacte détermination de la valeur, de l'espèce tarifaire et de l'origine de ces marchandises, ainsi que de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement,

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière,

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières,

VU les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment la Recommandation du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,

VU ÉGALEMENT les Conventions internationales, auxquelles les deux États contractants ont adhéré, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises,

sont convenus de ce qui suit :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>**

Définitions

**Article 1<sup>er</sup>**

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » : pour Israël, le Département des Douanes et de la Taxe sur la Valeur ajoutée du ministère des Finances et, pour la Belgique, l'Administration des Douanes et Accises du Service public fédéral Finances,

2. « Lois douanières » : l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle,

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière,

4. « Personne » : toute personne physique ou morale,

**BILATERALE OVEREENKOMST**

**over wederzijdse administratieve bijstand op douanegebied tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Israël.**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE STAAT ISRAËL,

hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd,

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen,

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen bij de invoer en uitvoer van goederen, en de juiste vaststelling van hun waarde, indeling en oorsprong te verzekeren evenals ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast,

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving,

ERVAN OVERTUIGD dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten,

GEZIEN de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

GEZIEN EVENEENS de internationale overeenkomsten over verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen, waartoe de twee overeenkomstsluitende partijen zijn toegetreden,

Zijn het volgende overeengekomen :

**HOOFDSTUK I**

Definities

**Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder :

1. « Douaneautoriteiten » : voor Israël, het Departement van Douane en B.T.W., ministerie van Financiën; voor België, de administratie der douane en accijnzen, federale overheidsdienst Financiën,

2. « Douanewetten » : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen,

3. « Strafbare feit op het stuk van douanewetten » : iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving,

4. « Persoon » : iedere natuurlijke of rechtspersoon,



5. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication, sur support informatique ou autre,

6. « Renseignement » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière,

7. « Autorité requérante » : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance, ou à laquelle cette assistance est prêtée,

8. « Autorité requise » : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée, ou qui prête cette assistance.

## CHAPITRE II

### Champ d'application de l'assistance

#### Article 2

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher, poursuivre et réprimer toute infraction aux lois douanières.

2. L'assistance prévue par le présent accord comprend également, si la demande en est faite, tous renseignements de nature à assurer la juste application des lois douanières.

3. Toute assistance est apportée par les autorités douanières conformément aux dispositions légales nationales des États contractants et dans les limites de leur compétence.

#### Article 3

1. Sur demande, les autorités douanières des États contractants fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales applicables sur le territoire des États contractants respectifs et utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.

2. Sur demande ou de leur propre initiative, les autorités douanières se communiquent toutes les informations dont elles disposent sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières, dont l'efficacité a été prouvée;

b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre;

c) nouvelles techniques et méthodes améliorées en matière de fraude douanière.

3. Par l'intermédiaire de leurs autorités douanières respectives, les États contractants, si ce n'est pas contraire à leur droit national, s'efforceront également de coopérer dans le cadre :

a) de l'instauration, du développement et de l'amélioration de programmes spécifiques de formation de leur personnel;

b) de la mise en place et de la mise à jour de moyens de communication entre leurs administrations afin de faciliter l'échange rapide et sûr de renseignements;

5. « Inlichtingen » : ieder al dan niet gecomputeriseerd gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling,

6. « Gegevens » : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten,

7. « Verzoekende autoriteit » : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt, of aan wie een dergelijke bijstand wordt verleend,

8. « Aangezochte autoriteit » : de douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht, of die een dergelijke bijstand verleent.

## HOOFDSTUK II

### Toepassingsgebied van de bijstand

#### Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand door tussenkomst van hun douaneautoriteiten ter voorkoming, opsporing, vervolging en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. De door deze Overeenkomst bepaalde bijstand omvat eveneens — wanneer het verzoek daartoe is ingediend — het verstrekken van alle nodige gegevens voor een correcte toepassing van de douanewetten.

3. De douaneautoriteiten verlenen bijstand in overeenstemming met de wettelijke bepalingen van de overeenkomstsluitende partijen en binnen de grenzen van hun bevoegdheid.

#### Artikel 3

1. De douaneautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen verstrekken op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de douaneprocedures die van toepassing zijn in de landen van de respectieve overeenkomstsluitende partijen en nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.

2. De douaneautoriteiten verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging alle beschikbare inlichtingen die betrekking hebben op de volgende vragen :

a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douaneovertredingen die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben;

b) nieuwe tendensen inzake douaneovertredingen en de midelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen;

c) nieuwe technieken en verbeterde methodes met betrekking tot fraude op douanevlak.

3. De overeenkomstsluitende partijen zullen via hun respectieve douaneautoriteiten — als het niet strijdig is met hun nationaal recht — trachten samen te werken inzake :

a) de invoering, ontwikkeling en verbetering van specifieke opleidingsprogramma's voor hun personeel;

b) het gebruik en het behoud van communicatiemiddelen tussen hun administraties om de snelle en veilige uitwisseling van inlichtingen te vergemakkelijken;

*c)* de la facilitation d'une coordination efficace entre leurs administrations, y compris l'échange de personnel et d'experts;

*d)* de l'examen et de la mise à l'essai de nouveaux équipements et procédures;

*e)* de la simplification et de l'harmonisation de leurs procédures douanières respectives; et

*f)* de toutes autres matières administratives générales susceptibles, de temps à autre, de nécessiter leur action conjointe.

4. Les Autorités douanières des États contractants fournissent, sur demande, les informations et les renseignements relatifs au transport et à l'expédition de marchandises, indiquant la valeur en douane, l'affectation et la destination de ces marchandises.

### CHAPITRE III

#### Cas particuliers d'assistance

##### Article 4

Sur demande, l'autorité requise fournit à l'autorité requérante des informations sur les points suivants :

*a)* la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de l'État contractant requis, des marchandises importées dans le territoire douanier de l'État contractant requérant;

*b)* la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de l'État contractant requis, des marchandises exportées du territoire douanier de l'État contractant requérant.

Sur demande, les informations ci-dessus comprendront le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

##### Article 5

Sur demande, l'autorité requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

*a)* les personnes particulières au sujet desquelles l'autorité requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières de l'État contractant requérant;

*b)* les marchandises désignées par l'autorité requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance du territoire de l'État contractant requérant;

*c)* les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de l'État contractant requérant.

##### Article 6

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières de l'État contractant requérant.

*c)* het vergemakkelijken van een efficiënte samenwerking tussen hun administraties, met inbegrip van de uitwisseling van personeel en deskundigen;

*d)* het overwegen en het testen van nieuwe uitrustingen of procedures;

*e)* de vereenvoudiging en harmonisering van hun respectieve douaneprocedures; en

*f)* alle andere algemene administratieve zaken waarvoor af en toe hun gezamenlijk optreden noodzakelijk zou zijn.

4. De douaneautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen verstrekken op verzoek inlichtingen en gegevens over het vervoer en de verzending van goederen, met vermelding van de douanewaarde, de aanwending en de bestemming van bedoelde goederen.

### HOOFDSTUK III

#### Bijzondere gevallen van bijstand

##### Artikel 4

De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

*a)* de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd en dit vanuit het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij;

*b)* de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn uitgevoerd.

Op verzoek vermelden voornoemde inlichtingen het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

##### Artikel 5

De aangezochte autoriteit verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

*a)* specifieke personen van wie de verzoekende autoriteit vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten van de verzoekende overeenkomstsluitende partij plegen of kunnen plegen;

*b)* goederen waarvan de verzoekende autoriteit zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar het grondgebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij;

*c)* transportmiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende partij.

##### Artikel 6

1. De douaneautoriteiten verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over uitgevoerde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten van de verzoekende overeenkomstsluitende partij vormen of schijnen te vormen.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'un État contractant, l'autorité douanière de l'autre État contractant fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

#### CHAPITRE IV

##### Information et renseignement

###### Article 7

1. Les originaux d'informations comprenant des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Sur demande, des copies de ces dossiers, documents et autres données seront certifiées conformes de manière appropriée.

2. Les originaux d'informations comprenant des dossiers, documents et autres données sont fournis sans préjudice des droits que l'autorité requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les originaux d'informations comprenant des dossiers, documents et autres données ainsi fournis doivent être restitués dans les meilleurs délais. S'ils sont requis dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, ils seront, sur demande, renvoyés immédiatement.

4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

#### CHAPITRE V

##### Experts et témoins

###### Article 8

Les autorités douanières de chaque État contractant peuvent, à la requête des autorités douanières de l'autre État contractant, autoriser leurs agents, pour autant que ceux-ci y consentent, à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'autre État contractant, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

#### CHAPITRE VI

##### Exécution des demandes

###### Article 9

1. L'autorité douanière requise prendra toutes les mesures raisonnables en vue de l'exécution de toute demande dans un délai raisonnable, et recherchera toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à son exécution.

2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneautoriteit van de andere overeenkomstsluitende partij onverwijld uit eigen beweging de nodige inlichtingen en gegevens.

#### HOOFDSTUK IV

##### Inlichtingen en gegevens

###### Artikel 7

1. De originele inlichtingen waaronder dossiers, documenten en andere gegevens, worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Op verzoek zullen kopieën van deze dossiers, documenten en andere gegevens op de aangewezen manier voor eensluidend verklaard worden.

2. De originele inlichtingen waaronder dossiers, documenten en andere gegevens, worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte autoriteit of derden op deze inlichtingen zouden hebben verworven.

3. De aldus verstrekte originele inlichtingen waaronder dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk terugbezorgd worden. Worden ze binnen het raam van een gerechtelijke of administratieve procedure opgevorderd, dan moeten ze, op verzoek, onmiddellijk teruggezonden worden.

4. De op grond van deze Overeenkomst uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

#### HOOFDSTUK V

##### Deskundigen en getuigen

###### Artikel 8

De douaneautoriteiten van elke overeenkomstsluitende partij kunnen, op verzoek van de douaneautoriteiten van de andere partij, hun ambtenaren machtigen, voor zover deze daarmee instemmen, om op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen. Binnen de in de machtiging gestelde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben vastgesteld. Het verzoek om verschijning moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

#### HOOFDSTUK VI

##### Behandeling van aanvragen

###### Artikel 9

1. De aangezochte douaneautoriteit zal alle redelijke maatregelen treffen om iedere aanvraag binnen een redelijke termijn te behandelen en zal elke officiële of gerechtelijke maatregel die nodig is voor de uitvoering ervan, nastreven.

2. Lorsqu'elle ne possède pas les informations demandées, l'autorité requise doit, dans le respect des dispositions légales nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations; ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente; ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

#### Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières de l'État contractant requis, les fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, avec l'autorisation de l'autorité requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci, être présents sur le territoire de l'État contractant requis, et :

a) consulter, en présence de fonctionnaires de l'autorité requise, dans les bureaux de l'autorité requise, les documents, dossiers et autres données pertinents détenus dans ces bureaux, et demander que les fonctionnaires de l'autorité requise examinent ces documents, dossiers et autres données;

b) se faire remettre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause;

c) assister à toute enquête effectuée par l'autorité requise sur le territoire douanier de l'État contractant requis, et utile à l'autorité requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, des fonctionnaires de l'autorité requérante sont présents sur le territoire de l'autre État contractant, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre État contractant par la législation en vigueur sur le territoire de ce dernier et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

4. La présence de fonctionnaires de l'autorité requérante sur le territoire de l'État contractant requis en vertu du présent article sera uniquement à titre consultatif. Nulle disposition du présent article ne sera interprétée dans le sens d'une permission donnée aux fonctionnaires de l'autorité requérante de prendre une part active dans des enquêtes, ou de l'exercice de toute compétence judiciaire ou d'investigation accordée aux fonctionnaires des douanes de l'autorité requise conformément aux dispositions légales nationales de l'État contractant requis.

5. L'autorité douanière requérante est, si elle en fait la demande, informée de l'heure et du lieu de l'opération à entreprendre par suite d'une demande, de sorte que cette opération puisse être coordonnée.

2. Wanneer de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, in overeenstemming met de nationale wetsbepalingen :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen; of
- b) de aanvraag snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit; of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

#### Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende autoriteit speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, met machtiging van de aangezochte autoriteit en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden, aanwezig zijn op het grondgebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, en :

a) in de kantoren van de aangezochte autoriteit de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, in aanwezigheid van ambtenaren van de aangezochte autoriteit, raadplegen en vragen of de ambtenaren van de aangezochte autoriteit deze documenten, dossiers en andere gegevens onderzoeken;

b) ervoor zorgen, dat zij in het bezit komen van kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit op het stuk van de douanewetten;

c) aanwezig zijn bij elk onderzoek dat de aangezochte autoriteit op het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij instelt en nuttig is voor de verzoekende autoriteit.

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en dezelfde bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

4. De krachtens dit artikel op het grondgebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij aanwezige ambtenaren van de verzoekende autoriteit hebben enkel een adviserende bevoegdheid. Geen enkele bepaling van dit artikel mag worden geïnterpreteerd in die zin dat de ambtenaren van de verzoekende autoriteit actief zouden mogen deelnemen aan de onderzoeken of enige wettelijke bevoegdheid of de bevoegdheid om onderzoeken in te stellen die aan de douaneambtenaren van de aangezochte autoriteit overeenkomstig de nationale wettelijke bepalingen van de aangezochte overeenkomstsluitende partij is toegekend, zouden mogen uitoefenen.

5. De verzoekende douaneautoriteit wordt, als zij dit wenst, ingelicht over het uur en de plaats van de actie, die ten gevolge van een aanvraag dient te worden ondernomen, zodanig dat deze actie kan worden gecoördineerd.

**CHAPITRE VII**

## Protection de l'information

**Article 11**

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent accord et exclusivement par les autorités douanières, sauf dans les cas prévus par le présent accord, notamment dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent accord doivent être considérées comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de l'État contractant qui les reçoit.

3. Sans l'autorisation préalable de l'autorité requise, l'autorité requérante ne fera aucun usage, à des fins autres que celles prévues dans la demande, de preuves ou renseignements obtenus en vertu du présent accord.

**Article 12**

1. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de l'État d'Israël aux autorités douanières de Belgique peut être retransmise immédiatement par ces dernières à la Commission européenne.

2. Cette communication peut se faire automatiquement sans l'autorisation préalable des autorités douanières de l'État d'Israël, mais ce dernier sera préalablement informé de l'intention de transmission de ces informations.

3. Lorsqu'elles fournissent ces informations, les autorités douanières de Belgique informeront les instances destinataires du fait que les autorités douanières de l'État d'Israël exigent d'être tenues informées de l'utilisation qui est faite de ces informations, et que celles-ci doivent être traitées comme si elles avaient été reçues conformément aux dispositions du Protocole n° 5 de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part et l'État d'Israël, d'autre part, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2000.

**CHAPITRE VIII**

## Déroptions

**Article 13**

1. L'assistance prévue par le présent accord peut être refusée lorsque l'État contractant requis estime qu'elle est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cet État contractant.

2. Lorsque l'autorité requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'autorité

**HOOFDSTUK VII**

## Bescherming van de inlichtingen

**Artikel 11**

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand op grond van deze Overeenkomst verkregen inlichtingen of gegevens moeten uitsluitend voor de doeleinden van deze Overeenkomst en uitsluitend door de douaneautoriteiten worden gebruikt, behalve in de door deze Overeenkomst voorziene gevallen, met name binnen het raam van de gerechtelijke of administratieve procedures.

2. De op grond van deze Overeenkomst verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met deze die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partij die ze ontvangt, is bepaald.

3. Zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de aangezochte autoriteit, mag de verzoekende autoriteit geen overeenkomstig deze Overeenkomst verkregen bewijzen of inlichtingen gebruiken voor andere doeleinden dan die welke in de aanvraag zijn vermeld.

**Artikel 12**

1. Iedere inlichting van communautair belang inzake fraude en onregelmatigheden op douanevlak die door de douaneautoriteiten van de Staat Israël aan de douaneautoriteiten van België zou zijn medegedeeld, kan door deze laatste onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

2. Deze mededeling kan automatisch gebeuren zonder voorafgaand akkoord van de douaneautoriteiten van de Staat Israël, maar laatstgenoemde zal over ieder voornemen om dergelijke inlichtingen door te geven, vooraf moeten worden ingelicht.

3. De douaneautoriteiten van België zullen aan de partij voor wie deze inlichtingen bestemd zijn, meedelen dat de douaneautoriteiten van de Staat Israël door bedoelde partij wensen te worden ingelicht over het gebruik van deze inlichtingen en dat deze inlichtingen moeten worden behandeld alsof zij werden verkregen krachtens het Protocol 5 van de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds en de Staat Israël, anderzijds, dat op 1 juni 2000 van kracht is geworden.

**HOOFDSTUK VIII**

## Afwijkingen

**Artikel 13**

1. De door deze Overeenkomst bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer de aangezochte overeenkomstsluitende partij meent dat deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van haar soevereiniteit, haar veiligheid, haar openbare orde of enig ander wezenlijk nationaal belang, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze overeenkomstsluitende partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat is een gelijksoortige aanvraag die door de aangezochte autoriteit zou zijn

requis, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'autorité requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'autorité requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'autorité requise.

4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'autorité requérante est immédiatement avertie et informée des motifs de cette impossibilité ainsi que des circonstances qui peuvent être importantes pour la suite de l'affaire.

## CHAPITRE IX

### Forme et contenu des demandes d'assistance

#### Article 14

1. Les demandes faites en vertu du présent accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comprennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus;
- e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu;
- f) le lien entre l'assistance sollicitée et la question sur laquelle porte cette assistance.

3. Les autorités douanières s'efforcent d'introduire toutes les demandes en anglais.

4. Lorsqu'une demande ne respecte pas toutes les exigences formelles énoncées au paragraphe 2 du présent article, sa correction ou son complément peuvent être exigés; cette opération n'affectera pas l'ordonnance de mesures préventives.

## CHAPITRE X

### Coûts

#### Article 15

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Ces frais sont à charge de l'autorité requérante.

ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar aanvraag. In een dergelijk geval heeft de aangezochte autoriteit de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan deze aanvraag moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een aan de gang zijnde procedure verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte autoriteit de verzoekende autoriteit om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder voorbehoud dat de door de aangezochte autoriteit eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.

4. Wanneer aan een vraag om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende autoriteit onmiddellijk verwittigd en ingelicht over de redenen waarom dit niet kan evenals over de omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

## HOOFDSTUK IX

### Vorm en inhoud van de aanvragen om bijstand

#### Artikel 14

1. De krachtens deze Overeenkomst gedane aanvragen gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze aanvragen, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge aanvragen eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane aanvragen bevatten de volgende gegevens :

- a) de autoriteit die de aanvraag heeft opgemaakt;
- b) de aard van de betrokken procedure;
- c) het voorwerp en de reden van de aanvraag;
- d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn;
- e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen;
- f) het verband tussen de gevraagde bijstand en de zaak waarop deze bijstand betrekking heeft.

3. De douaneautoriteiten proberen alle aanvragen in het Engels in te dienen.

4. Wanneer een aanvraag niet alle formele voorwaarden uit paragraaf 2 van dit artikel vervult, kan geëist worden dat deze aanvraag verbeterd of aangevuld wordt; dit heeft geen invloed op het opleggen van preventieve maatregelen.

## HOOFDSTUK X

### Kosten

#### Artikel 15

1. De aangezochte autoriteit doet afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratieve ambtenaren zijn. Bedoelde kosten zijn ten laste van de verzoekende autoriteit.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les autorités douanières se concerteront pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont les frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1<sup>er</sup>, sont à la charge de l'autorité requérante.

## CHAPITRE XI

### Mise en œuvre de l'Accord

#### Article 16

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance puisse être fournie par communication directe entre les fonctionnaires désignés à cet effet.

2. Les autorités douanières peuvent arrêter des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'application du présent accord.

## CHAPITRE XII

### Application territoriale

#### Article 17

Le présent accord est applicable aux territoires douaniers des deux États contractants tels qu'ils sont définis par leurs dispositions légales et administratives.

## CHAPITRE XIII

### Entrée en vigueur et dénonciation

#### Article 18

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.

2. Au terme de cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent accord ou à la demande de l'une d'elles, les autorités douanières conviennent de se réunir afin de discuter de toute question surgissant du fait des relations.

#### Article 19

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacun des États contractants peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan de aanvraag gevolg te geven, plegen de douaneautoriteiten overleg teneinde de voorwaarden waaronder de aanvraag zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende autoriteit.

## HOOFDSTUK XI

### Uitvoering van de Overeenkomst

#### Artikel 16

1. De respectieve douaneautoriteiten nemen maatregelen opdat de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou geschieden.

2. De douaneautoriteiten mogen gedetailleerde bepalingen opstellen om de uitvoering van deze Overeenkomst te vergemakkelijken.

3. De douaneautoriteiten proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de toepassing van deze Overeenkomst oproept.

## HOOFDSTUK XII

### Territoriale toepasselijkheid

#### Artikel 17

Deze Overeenkomst is van toepassing op de douanegebieden van de twee overeenkomstsluitende partijen zoals zij door de wettelijke en administratieve bepalingen die op deze laatste van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.

## HOOFDSTUK XIII

### Inwerkingtreding en opzegging

#### Artikel 18

1. Iedere overeenkomstsluitende partij stelt de andere partij op schriftelijke wijze en langs diplomatieke weg in kennis van de uitvoering van de procedures die door haar grondwet of haar nationale regelgeving zijn vereist. In deze laatste is de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geregeld, die plaatsvindt de eerste dag van de derde maand na de datum van kennisgeving.

2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of op verzoek van één van hen, komen de douaneautoriteiten bijeen om vragen op douanegebied die binnen het raam van hun onderlinge relaties zouden kunnen rijzen, te bespreken.

#### Artikel 19

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan ze op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification de la dénonciation à l'autre État contractant. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 14 décembre 2004, date qui correspond au 2<sup>ème</sup> jour du Tevet de 5765, en double exemplaire dans les langues hébraïque, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere overeenkomstsluitende partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 14 december 2004, datum die overeenstemt met de tweede dag van Tevet 5765, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Hebreeuws, Frans, Nederlands en Engels is opgemaakt en alle teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn. In geval van uiteenlopende interpretaties, zal de Engelse tekst gelden.



**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État d'Israël, signé à Bruxelles le 14 décembre 2004.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État d'Israël, signé à Bruxelles le 14 décembre 2004, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Bilaterale Overeenkomst over wederzijdse administratieve bijstand op douanegebied tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 14 december 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Bilaterale Overeenkomst over wederzijdse administratieve bijstand op douanegebied tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 14 december 2004, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

41.300/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 septembre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'État d'Israël, signé à Bruxelles le 14 décembre 2004», a donné le 2 octobre 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Le traité à l'examen est un traité exclusivement fédéral pour les raisons exposées dans les avis 39.887/2, donné le 8 mars 2006, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001» (1) et 39.888/2, donné le 8 mars 2006, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Démocratique du Congo, signé à Bruxelles le 12 février 2004» (2).

2. Il est d'usage d'identifier le signataire belge de l'accord (3).

3. Il convient de déposer au Parlement, le texte en langue anglaise du traité, le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'accord (4).

(1) Doc. parl., Sénat, session 2005-2006, 3-1655/1, p. 21.

(2) Doc. parl., Sénat, session 2005-2006, 3-1622/1, p. 21.

(3) En ce sens, voir l'avis 40.589/2, donné le 21 juin 2006, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé à Tashkent le 1er novembre 2002» (Doc. parl., Sénat, session 2005-2006, 3-1807/1, p. 23).

(4) Idem.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

41.300/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 september 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Bilaterale Overeenkomst over wederzijdse administratieve bijstand op douanegebied tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 14 december 2004», heeft op 2 oktober 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Het onderzochte verdrag is een uitsluitend federaal verdrag om de redenen die zijn aangegeven in advies 39.887/2, gegeven op 8 maart 2006, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001» (1) en in advies 39.888/2, gegeven op 8 maart 2006, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Bilateraal akkoord over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Brussel op 12 februari 2004» (2).

2. Het is gebruikelijk de naam van de Belgische ondertekenaar van de overeenkomst te vermelden (3).

3. Bij het Parlement dient de tekst van het verdrag in de Engelse taal te worden neergelegd, omdat de Engelse tekst primeert indien de bepalingen van het akkoord uiteenlopend worden geïnterpreteerd (4).

(1) Gedr. St., Senaat, zitting 2005-2006, 3-1655/1, blz. 21.

(2) Gedr. St., Senaat, zitting 2005-2006, 3-1622/1, blz. 21.

(3) Zie in dat verband advies 40.589/2, gegeven op 21 juni 2006, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Tashkent op 1 november 2002» (Gedr. St., Senaat, zitting 2005-2006, 3-1807/1, blz. 23).

(4) Idem.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.